

# ENLACE

## Contenido:

III Congreso de la Lengua Española	1
Curso de ELE para profesores de Primaria	3
Intercambio Poznań - Zaragoza	4
Celebración del Día de España en Gdańsk	5
Opiniones sobre el III Congreso de la Lengua	6-7
Reseña de libros y cine	8-11
Convocatorias de becas	12
Actividades culturales	12

## III Congreso Internacional de la Lengua Española



S. M. el Rey Don Juan Carlos en la inauguración del III Congreso Internacional de la Lengua Española celebrado en Rosario (Argentina).

SS.MM. los Reyes de España presidieron el pasado día 17 de noviembre el acto de inauguración del III encuentro de la lengua española celebrado en la ciudad argentina de Rosario, situada a 300 km al norte de Buenos Aires, y que se prolongó hasta el día 20 del mismo mes.

El escritor español Francisco Ayala, el mexicano Carlos Fuentes y el argentino Héctor Tizón fueron, junto al rey Juan Carlos, quien destacó en su discurso el carácter mestizo de la lengua española, y el presidente argentino Néstor Kirch-

ner, los oradores de la jornada de apertura, durante la cual tuvo lugar además la primera sesión plenaria que trató sobre los "Aspectos ideológicos y sociales de la identidad lingüística".

A lo largo de esta misma sesión, el Congreso acogió la presentación de la edición popular del Quijote, que constituye el punto de partida de las celebraciones académicas del IV Centenario de la obra cervantina, máximo exponente de nuestra literatura y "manual de vida", tal y como definió la obra el ex presidente colombiano Belisario Betancur.

El segundo día del Congreso estuvo marcado por la presentación de los proyectos conjuntos de las 22 Academias. Entre ellos destaca lo que se ha dado a conocer como la joya de la corona: el Diccionario Panhispánico de Dudas el cual, en palabras de Víctor García de la Concha, director de la RAE, "atiende a todas las dudas y recoge toda la variedad de realizaciones del habla en el ámbito hispánico".

A lo largo de la tercera jornada se anunció el acuerdo de crear

(Continúa en la página 2)



Una de las sesiones del Congreso

### Puntos de interés especial:

- III Congreso Internacional de la Lengua
- Curso de ELE para infantil y primaria
- Intercambio lingüístico cultural
- Primer número de la revista Cervantes
- Diccionario fraseológico del español actual

(Viene de la página 1)

una fundación que velará por el correcto uso del idioma en los medios públicos ibéricos y más adelante en cualquier otro que desee sumarse al proyecto.



Ernesto Sábato

La gran cita de la jornada de clausura llegó con el homenaje al escritor argentino Ernesto Sábato. El autor de *Sobre héroes y tumbas* y *El túnel* fue homenajeado en el III Congreso de la Lengua Española por “su proyección universal y rica trayectoria”, en palabras de Víctor García de la Concha.

El autor de *Sobre héroes y tumbas* y *El túnel* fue homenajeado en el III Congreso de la Lengua Española por “su proyección universal y rica trayectoria”, en palabras de Víctor García de la Concha.

Unidad, diversidad, identidad e internacionalización del idioma fueron los principales conceptos debatidos por escritores, ensayistas, semiólogos, críticos y académicos. En las discusiones se impuso como irrefutable un concepto: la unidad del español sólo es posible en el respeto por la diversidad, que es lo mismo que decir que el español hablado en el mundo hispanico no tiene centro.

Otra idea una y otra vez vertida fue la de que el español es un idioma rico y pujante, en constante evolución y crecimiento. Aquí y allá se reiteró que es la cuarta lengua más hablada en el globo con 400 millones de personas que la emplean en todo el mundo.

Al enumerar los problemas de hoy, varias fueron las voces que alertaron

sobre el empobrecimiento general que sufre el español y la dramática reducción del número de palabras que utilizan los hablantes para expresarse, en especial los jóvenes. En tal sentido, se remarcó el papel fundamental que deberían cumplir tanto el sistema educativo como los medios de comunicación en la difusión del uso correcto del idioma.

La utilización de un español uniforme en los medios de comunicación de vocación internacional fue otra de las propuestas defendidas en el debate, junto con la importancia de certificar el conocimiento del español como lengua extranjera mediante un diploma panhispánico que sea admitido en ámbitos académicos y laborales.

(más información en páginas 6 y 7)

## Encuentros con las Autoridades Educativas de Poznań y con los Hispanistas de la Universidad



Ayuntamiento de Poznań

El pasado día 17 de noviembre tuvo lugar un encuentro oficial del Consejero de Educación de la Embajada de España con las autoridades educativas de la ciudad de Poznań.

Ante el creciente interés por la lengua española en la región, D. Félix Herrero Castrillo sugirió en sendas entrevistas con las autoridades educativas de la ciudad y de la región, Sres. Andrej Tomczak y Apolinary Koslajda respectivamente, la celebración de unas jornadas informativas sobre el papel de lengua española en la sociedad

internacional actual a las que serían invitados los directores de los centros escolares de la región.

En ambos encuentros tanto el Concejal de Educación como el *Kurator* mostraron su interés y disposición para que se lleve a cabo esta iniciativa y se barajaron como posibles fechas los meses de septiembre u octubre de 2005.

A lo largo de esta misma jornada, el Consejero tuvo oportunidad de conocer la amplia actividad académica que viene realizando desde hace tiempo el Departamento de la Facultad de Filología Hispánica de la Universidad de esta ciudad. Dña. Barbara Stawicka-Pirecka, Jefa del Departamento, informó los temas abordados durante el II Congreso de la Lengua Española celebrado en el 2003 y sobre los detalles de los preparativos del próximo, previsto para el 2006.

Al mismo tiempo los distintos miembros del Departamento comentaron las principales líneas de investigación académica y algunas de sus publicaciones, entre otras, *Introducción a la fonología y fonética española*, *El enfoque social y cultural en los estudios lingüísticos y literarios* o *Selección de problemas de gramática española*.

En otro orden de cosas, el Departamento mostró su interés por ofertar un Curso de Postgrado de didáctica de la lengua española en colaboración con la Consejería de Educación.

La visita a la ciudad concluyó con una entrevista con la responsable de la Escuela Superior de Idiomas, institución privada que ofrece un programa de estudios lingüísticos integrado de lengua española e inglesa.

## Escuela de Formación de Profesores de Idiomas de Bydgoszcz: Impartición de un curso de ELE para profesores de educación infantil y primaria



Del 18 al 29 del pasado mes de octubre se ha impartido en la Escuela Universitaria de Formación de Profesores de Idiomas de Bydgoszcz un curso de 60 horas de especialización en ELE (español como lengua extranjera) para las etapas de infantil y primaria.

Organizado por la Consejería de Educación en Varsovia, al curso han asistido inicialmente más de 40 futuros profesores de español que cursan esta especialidad en dicha Escuela. Por lo que respecta a la programación e impartición de los contenidos didácticos, la responsabilidad ha corrido a cargo de la Universidad de Salamanca.

A lo largo de estas dos semanas, los profesores de esta prestigiosa Universidad, Don Alberto Buitrago Jiménez y Doña Milagros del Castillo Curto, especialistas con una gran experiencia en didáctica de ELE, han desarrollado un amplio temario sobre los aspectos teóricos, metodológicos y psicolingüísticos para estas etapas de acuerdo con las investigaciones más recientes.

Entre los primeros se han abordado las diversas teorías relacionados con la enseñanza de idiomas durante la infancia, el paralelismo existente entre los procesos de adquisición de la lengua materna y una segunda y el desarrollo cognitivo y afectivo en estas edades, además de la importancia del rol del profesor en los procesos de aprendizaje de la lengua extranjera.

El bloque relacionado con la metodología incluía la descripción y el estudio de los materiales didácticos más recientes así como la aplicación de las nuevas tecnologías en el aula de ELE. En este sentido, las estrategias y técnicas de trabajo con los niños han recibido un tratamiento destacado por motivos obvios.

La adquisición de las distintas destrezas, la presentación y tratamiento de los contenidos lingüísticos en estas primeras etapas educativas, además del tratamiento pedagógico del error y la evaluación de los conocimientos adquiridos fueron los principales temas abordados en el tramo final del curso.

Del éxito y la relevancia de este curso de formación del profesorado han sido testimonio los propios participantes en la jornada de clausura. La evaluación del curso realizada por los 32 alumnos que recibieron el certificado expedido por la Consejería de Educación muestra un alto grado de satisfacción tanto con los aspectos organizativos como con la profesionalidad de los docentes y la utilidad de los conocimientos adquiridos, lo cual, sin lugar a dudas, repercutirá favorablemente en el ejercicio de la labor de estos futuros maestros de lengua española.



*Detalle de la ciudad de Bydgoszcz*

Los programas de formación del profesorado en ELE constituyen uno de los instrumentos básicos en la acción educativa y de difusión de la lengua y cultura españolas que lleva a cabo la Consejería de Educación de la Embajada de España en la República de Polonia.

Por este motivo, queremos aprovechar esta ocasión para expresar nuestro reconocimiento y felicitación a todas las instituciones, profesores y alumnos que han participado en este curso por su colaboración y por los excelentes resultados alcanzados. Con toda seguridad, la experiencia acumulada nos será a todos

de gran utilidad en la planificación y desarrollo de nuevas actuaciones en el futuro.

## Intercambio lingüístico cultural entre la Agrupación Escolar “José Tischner” de Poznań y el colegio “María Rosa Molas de Zaragoza”



*Instalaciones de la Agrupación Escolar número 4 en Poznan.*

Desde el 20 hasta el 27 de septiembre pasado se ha realizado un intercambio lingüístico-cultural entre la Agrupación Escolar número 4 de Poznań y el Colegio “María Rosa Molas” de Zaragoza organizado por Arleta Kaźmierczak,

profesora del centro de Poznań. La cooperación con el centro español empezó en el año lectivo 2003/04 y sustituye a la relación anterior con el Instituto Goya en Zaragoza debido a la jubilación de la persona que coordinaba el intercambio en dicho centro.

El Colegio “María Rosa Molas” es un centro concertado dirigido por las Hermanas de la Consolación, con las cuales colaboran varios profesionales seculares. El centro zaragozano imparte tres niveles educativos: Educación Primaria, Secundaria y Bachillerato, y desde hace muchos años participa en varios proyectos educativos conjuntos con países europeos.



*Posando junto a la patrona del colegio Santa María Rosa Mola de Zaragoza*

Durante una semana completa, 40 alumnos polacos han vivido con familias de sus compañeros españoles aprovechando la oportunidad de conocer mejor la lengua y la cultura españolas. Las impresiones de los alumnos polacos subrayan que la estancia en Zaragoza no sólo ha supuesto una mejora del manejo del idioma, sino en gran

parte un encuentro con otra interesante forma de vida, ali-

mentación, etc. Los alumnos españoles, por su parte, concluyen que les ha servido para intercambiar experiencias y asumir responsabilidades con respecto a sus invitados y llevarles a lugares adonde ellos mismos suelen ir.



*Alumnos y profesores en un valle del Pirineo.*

Las estancias en casas de familias han sido complementadas con actividades culturales y recreativas. Los jóvenes polacos han sido acompañados por un recorrido del Casco Antiguo de Zaragoza que ha comprendido las visitas del Centro de Historia, el cual muestra

la evolución de la ciudad, el Museo Pablo Gargallo, dedicado a las obras y producción del famoso escultor, la Basílica del Pilar, donde se venera la famosa Virgen, y las obras de Goya, así como otros lugares de visita obligada.

Además, los anfitriones españoles han invitado a los alumnos polacos a excursiones a lugares de interés próximos a Zaragoza, como, por ejemplo, el Parque Nacional de Ordesa y Monte Perdido, en el Pirineo aragonés. Las altas cumbres de tres mil metros que contrastaban con profundos valles y cañones les han encantado a los excursionistas. En Cariñena, tierra famosa por la elaboración de vino, el grupo ha visitado la bodega “Grandes Vinos y Viñedos”, donde han podido profundizar en el mundo del vino.

Los participantes del intercambio han quedado sumamente contentos por la hospitalidad y la amabilidad de los anfitriones del centro de Zaragoza, que durante toda la estancia han mantenido una relación muy cordial, y les están agradecidos por haber podido vivir una experiencia inolvidable. Los alumnos polacos y sus compañeros de Zaragoza mantienen ahora su amistad por correspondencia. La visita de los compañeros españoles a Poznań está prevista para marzo del 2005 .

**Arleta Kaźmierczak**

## El día de la Hispanidad en el XV Liceum Ogólnokształcące im. Zjednoczonej Europy de Gdańsk

El pasado día 22 de octubre, con motivo del día de la Hispanidad, en el XV Liceum Ogólnokształcące im. Zjednoczonej Europy de Gdańsk se celebró una jornada cultural organizada por la Sección Bilingüe de español de este centro.

Al acto, que había despertado una gran expectación en la comunidad, asistieron autoridades educativas del voivodato y de la ciudad, el cónsul honorario de España, profesores, representantes de las asociaciones de padres y alumnos, además de la presencia del Asesor de la Consejería de

Educación de la Embajada de España en Polonia.

En un marco adecuadamente ambientado para la ocasión, los alumnos del



Liceo representaron, con grandes alardes de interpretación, diversos episodios de la Historia de España y concluyeron con una muestra de canciones y bailes típicos de la cultura hispánica que ha tenido una amplia cobertura en los medios de comunicación de la ciudad.

La alta participación y el compromiso mostrado por todas las instancias educativas y sociales de la región en este tipo de jornadas es una muestra más del extraordinario interés que despierta la lengua española y la cultura hispánica en la región de Pomerania.

## Celebración del Día de España en el Gimnazjum nr 3 im. Jana Pawła II

Con motivo de la celebración del día de España el Gimnazjum nr 3 im. Jana Pawła II de Gdańsk ha venido organizando distintos actos culturales a lo largo del pasado mes de octubre.

Entre ellos destacamos aquí el acto que contó con la presencia del Cónsul Honorario en esa ciudad Sr. D. Maciej Dobrzyniecki, quien tuvo ocasión de saludar personalmente a los alumnos de la Sección Bilingüe de español y presenciar las diversas representaciones que tuvieron lugar ese día.

El progreso de los alumnos en el aprendizaje de la lengua española en este primer año de implantación del programa en el centro pudo ser comprobado también por el Asesor de la Consejería de Educación, D. Víctor M. Roncel Vega, durante la visita realizada con motivo de estas jornadas.

Al mismo tiempo, una vez más, se puso de manifiesto durante las actividades el enorme entusiasmo y compromiso asumidos tanto por parte del equipo directivo del centro como por

el profesorado, comprometidos con un proyecto educativo intercultural.



*El Sr. Cónsul Honorario en Gdańsk junto al Director del Gimnazjum nr 3 im. Jana Pawła II (derecha)*

## Primera edición de la revista ¡Olé!

Expresamos desde estas páginas nuestra más cordial enhorabuena al equipo directivo, profesores y alumnos del Liceo VII LO Maria Konopnicka de Lublín, y muy en particular al equipo de redacción, con motivo de la edición del número 1 de la revista ¡Olé!

Esta publicación, que se anuncia como “el primer periódico de lengua española y polaca”, se convierte así en una

muestra más del dinamismo y excelente trabajo que realiza el Departamento de español de este centro.

Sin lugar a dudas, el tratamiento bilingüe de la información y el carácter divulgativo y abierto a la participación de todos los miembros de la comunidad educativa se constituirán en elementos motivadores para el uso de la lengua y el acercamiento entre las cul-

turas hispánica y polaca.

Recordemos que este Liceo, que ya desarrolla un programa ampliado de enseñanza de español, acogerá a los alumnos procedentes de la Sección Bilingüe con lengua española, inaugurada el pasado mes de septiembre de 2003, en el Gimnazjum nr 19 im. Józefa Czechowicza de Lublín, cuando accedan a los estudios de Bachillerato.

## Algunas propuestas para el III Congreso Internacional del Español

Con motivo del III Congreso Internacional de la Lengua Española, hemos recogido la opinión de algunos filólogos y escritores con el fin de analizar los problemas y los retos que el idioma español ha de hacer frente a corto y medio plazo y que sin duda alguna deberán abordar los cientos de estudiosos y escritores, los académicos y periodistas argentinos, mexicanos, colombianos, españoles... convocados para debatir en tres secciones los aspectos ideológicos y sociales de la identidad lingüística; la identidad y lengua en la creación literaria y el español internacional y la internacionalización del español.

### Una creciente conciencia lingüística

Considero esencial:

1. Que se consolide una creciente conciencia lingüística, en todos los niveles de la sociedad hispanohablante, del valioso patrimonio de la lengua que poseemos como bien común, instrumento que posibilita la educación, la comunicación, la negociación y toda relación humana en la que se hace puente la palabra.

2. Que los medios de comunicación y las industrias culturales asuman, en su grado, la responsabilidad que les cabe en colaborar a la unidad de la lengua española, y en mantener lejos la pobreza y la vulgaridad expresivas.

3. Que los gobiernos de los países hispano hablantes se decidan por la propuesta de políticas lingüísticas adecuadas para reafirmar la unidad de la lengua y la diversidad de las propias variedades regionales, y vean en ella un factor vital para reafirmar la identidad cultural de cada país de la comunidad panhispánica.

4. Que todos, desde sus diversos planos de acción, contribuyan a promover el manejo competente, gustoso y responsable de la lengua, verdadero tejido conjuntivo de toda la trama social. **Pedro Luis BARCIA, director de la Academia argentina**

### Trazar una política lingüística panhispánica

Los Congresos internacionales de la lengua española son ocasiones especiales en las que personas procedentes

de los ámbitos literario, humanístico, tecnológico y lingüístico se reúnen con representantes de los medios de comunicación y los poderes públicos para discutir cuestiones de muy diversa naturaleza, pero vinculadas siempre a la situación actual y al futuro del español en el mundo. Dada la notoriedad de los participantes y la resonancia que adquiere en los medios, es fácil dejarse llevar por la carga simbólica que siempre existe en este tipo de acontecimientos y considerar que de ese encuentro deben surgir las directrices que guíen la actuación de todos los implicados en los años siguientes.

El trabajo es, sin duda, el que se hace día a día, pero en la medida en que estas ocasiones especiales deben servir para fijar objetivos generales, creo que la conclusión obligada e imprescindible en esta ocasión es considerar que lo que las Academias integradas en la Asociación de Academias de la Lengua Española llaman la política lingüística panhispánica constituye la orientación adecuada del trabajo que están realizando y la que traza con toda claridad la línea que deben seguir en el futuro.

Es, para decirlo en muy pocas palabras, la labor conjunta de todas las Academias con la intención de lograr que el español siga siendo una lengua cohesionada, básicamente unitaria, pero sin que ello suponga la negación de las diferencias que inevitablemente tienen que existir en cualquier lengua. **Guillermo ROJO, académico español**

### Aumentar la capacidad de influencia del español

Es imposible anticipar los resultados de un encuentro de esta importancia, pero a mí me gustaría que en las sesiones se analizara con extensión y profundidad el hecho de que la presencia del español en el mundo no es consecuencia del número de personas que lo hablan, sino de la fuerza y el vigor que tengan la ciencia, el arte, el pensamiento y en general la cultura hispánica.

Es fundamental que crezca el número de libros escritos en español que se traduzcan a otras lenguas (más que al contrario), el número de publicaciones científicas de primera fila en las que los profesionales de países no hispánicos consideren prestigioso publicar, el número de películas en español que se exhiban en países no hispanohablantes, el número de congresos científicos organizados en países hispánicos en los que participen profesionales reconocidos internacionalmente, el número de carreras universitarias que desean cursar en países hispánicos estudiantes que no tengan el español como lengua materna, y otros muchos índices similares.

Todos ellos ponen de manifiesto que la presencia internacional de una lengua es el reflejo que tienen la ciencia, el arte y el pensamiento que en ella se crean. Su capacidad de influencia en el mundo es, en lo esencial, consecuencia directa del alcance y la trascendencia de todas esas creaciones. Lo que sucede es que tal planteamiento nos lleva -irremediamente-

a analizar la organización de nuestras sociedades, porque seguramente es en ellas, más que en la lengua que compartimos y que nos une, donde habrán de producirse los cambios necesarios para alcanzar todas esas metas. **Ignacio BOSQUE, académico español.**

### **Dinero, cuidar la educación...**

Lo mejor que podría salir de este Congreso es algo tan tópico como necesario: la convicción de que tenemos un patrimonio maravilloso y la responsabilidad de hacerlo valer en el mundo, de jugar las cartas que supone un idioma con la fuerza del nuestro. Si el francés tuviera la fuerza que tiene el español, qué no harían los franceses... El nuestro es un idioma que es llave de cultura, pero también de comercio, de poder. Hace falta conciencia y política para invertir en nuestro mejor patrimonio de una forma que no suponga mirarse al ombligo, hacer autobombo, sino llevar a cabo proyectos eficaces. En Brasil el español es ahora idioma obligatorio: ¿por qué esa noticia, que debería haber sido portada de diarios, no ha tenido ninguna repercusión? Es necesaria inversión, hace falta dinero, invertir en el mejor yacimiento que tenemos: el idioma. Y también es necesario cuidar la educación, que los niños aprendan a amar su lengua, a leer y escribir bien. El idioma es algo delicado y a la vez muy poderoso. Somos muy poco eficaces: a menudo estos congresos se agotan en su propia pirotecnia. **Luis LANDERO, escritor.**

### **Necesitamos un proyecto de coediciones**

El español es uno de los idiomas más ricos e importantes del mundo, no sólo por el número cada vez mayor de hablantes sino por la riqueza de su literatura, especialmente en el siglo XX, su segundo siglo de Oro. Además, es una lengua en permanente crecimiento. Las incorporaciones de la Real Academia han sido fundamentales para la actualización y moderniza-

ción de ese instrumento maravilloso que es nuestra lengua: *pibe, quilombo, mono...* Aun así, hay algunos problemas específicos a resolver, como la falta de comunicación fluida entre Hispanoamérica y España. La mayoría de los libros que se editan en España llegan a precios prohibitivos a Hispanoamérica, y los libros que se editan allí no llegan a España.

No es un problema que ataña directamente a la Real Academia; sin embargo, yo creo que tendría que intervenir para conseguir un intercambio mucho más estimulante, enriquecedor y fluido. Intercambio de obras, coediciones, intercambio de autores, de profesores y de alumnos. España e Hispanoamérica tienen una lengua común, pero realidades diferentes y el conocimiento profundo y mutuo influiría en la expansión de la lengua y en su desarrollo.

Cuando desde los centros de la globalización se habla de la muerte de la literatura como forma de expresión, sustituida por los medios audiovisuales (ya sabemos: si la poesía ha muerto en Francia ha muerto para el mundo, tal es el eurocentrismo), España e Hispanoamérica están en inmejorables condiciones para replicar que la literatura ha muerto o agoniza posiblemente en Estados Unidos o en Tokio, pero está muy viva en Argentina, en Uruguay y en España.

Espero de este congreso un esfuerzo para unir nuestras culturas: una literatura que tiene una lengua en común, con todas sus diferencias de léxico, es un pasaporte para la universalidad.

Espero, también, que surja un proyecto de coediciones que favorezca la publicación de autores poco conocidos en España y en sus propios países, porque donde no hay para comer, difícilmente hay para editar libros. Los países ricos no leen porque son ricos; los pobres, quieren leer, pero no tienen ni bibliotecas, ni libros. **Cristina PERI-ROSSI, escritora.**

### **Que proyecte una imagen de grupo lingüístico prestigioso**

En mi opinión, hay dos conclusiones – entre otras muchas – para no olvidar. Una pertenece al terreno ideológico y político: debe reforzarse el concepto de que una gran comunidad lingüística, como la que se expresa en español, facilita la transmisión de ideas a larga distancia, hace más difícil su control y, por eso mismo, lejos de ser uniformadora tiende a todo lo contrario: favorece la diversidad de opiniones y la participación popular a la hora de generarlas, exponerlas, comprenderlas o discutirlos. Es posible que en algunos ámbitos ideológicos muy conservadores (como los nacionalistas o los indigenistas) resulte difícil entender esto; para hacérselo entender diplomáticamente están congresos como el de Rosario, si se aprovechan.

Otra conclusión pertenece al terreno de la imagen: francamente, no sé por qué los países hispanohablantes son tan aficionados a proyectar una imagen de sí mismos que va de lo pintoresco a lo caótico; esto se traslada a la concepción que los otros tienen sobre nuestra lengua a la que ven como un idioma, en el fondo, insustancial; dicen maliciosamente algunos anglohablantes: ¿Conoces a alguien que hable español y con el que estés desesperado por comunicarte?

Rosario brinda una oportunidad más para proyectar todo lo contrario: una imagen de grupo lingüístico prestigioso, capaz de generar ideas claras y útiles para la comunicación en el mundo moderno y poco aficionado a la retórica hueca (que suele ser nuestra especialidad). Si el español quiere tener presencia internacional en el futuro, no hay otro camino. **Juan Ramón LODARES, profesor y escritor**

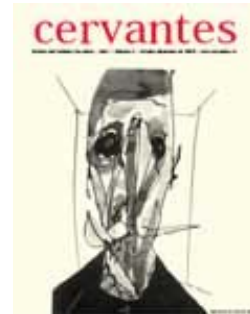
(Extraído de EL CULTURAL)

## Primer número de la revista “Cervantes”

Con la finalidad de procurar que sus actividades traspasen los muros de sus 42 centros en todo el mundo y lleguen a cualquier español, el Instituto Cervantes ha creado la revista bimestral *Cervantes*, que dará cuenta de su trabajo y será distribuida gratuitamente tanto en la sede central, en Madrid como en edificios oficiales, bibliotecas o museos. César Antonio Molina,

director del Instituto Cervantes, se propone que la proyección de esta institución llegue a cada rincón del país y no sea percibida sólo como un organismo de trabajo en el exterior.

Del primer número, redactado con "premura" según Molina, se imprimieron 10.000 ejemplares y consta de 52 páginas. Una ilustración quijotesca de



Antonio Saura es la encargada de dar la bienvenida, cuando la celebración de los 400 años de la primera parte de *El Quijote* está a punto de llegar.

## Otorgados los premios nacionales de traducción



Mario Merlino

Los premios Nacionales de Traducción han sido otorgados en esta edición a Juan José del Solar y Mario Merlino.

Esta ha sido la decisión que ha tomado el jurado tras su deliberación: Juan José del Solar, prestigioso traductor de autores

como Franz Kafka, Elías Canetti o Thomas Mann, y Mario Merlino, traductor del libro de Antonio Lobo Antunes *Auto de los condenados*, son galardonados con los premios Nacionales de Traducción 2004.

Presidido por Rogelio Blanco, el jurado ha estado formado por Emilio Lledó, de la Real Academia Española, Rosario Álvarez Blanco y Joseba Urzelai, de las academias gallega y vasca, y Roser Berdagué, Gonzalo Fer-

nández Parrilla, Diego Valverde, María Teresa Ortega, y Mercedes de la Torre, entre otros.

El premio Nacional de Traducción, que en la pasada edición recayó en Eustaquio Barjau y Vicente Fernández González, lo concede cada año el Ministerio de Cultura y está dotado con algo más de quince mil euros.

(Adaptado de EL CULTURAL)

## Manuel Seco presenta su “Diccionario fraseológico documentado del español actual”

El académico presentó a principios de noviembre en el Círculo de Bellas Artes junto a sus colaboradores Olimpia Andrés y Gabino Ramos, su último trabajo lexicográfico que definieron como "hijo" de su *Diccionario del español actual*, obra que con las casi 4.700 páginas que tiene, supera al Diccionario de la Academia (en su edición grande) y al Moliner juntos en número de páginas.

El “Diccionario Fraseológico documentado del Español Actual” (Aguilar) comprende 16.000 expresiones en 1.120 páginas, y va dirigido "a todo aquel que sepa el abecedario" si bien puede ser extraordinariamente útil para profesores de espa-

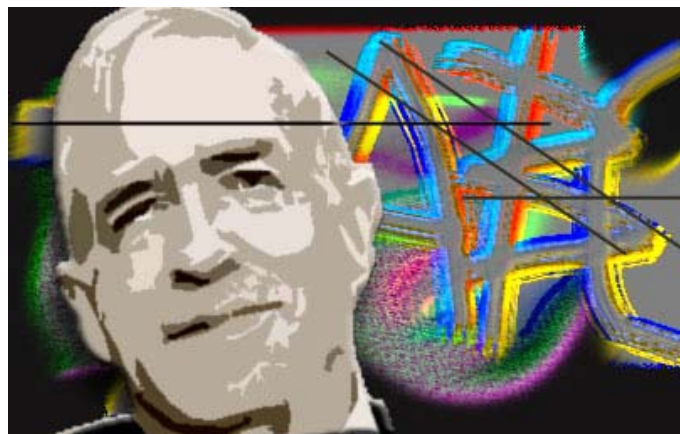


Imagen de Manuel Seco, autor del Diccionario Fraseológico

ñol y alumnos avanzados de nuestro idioma por la cantidad de locuciones y modismos incluidos.

Frases como "manda huevos", "comerse un marrón" o "tiene un morro que se lo pisa" son algunas de las que recoge este trabajo que además incluye más de 30.000 textos de autores como Cela, Umbral, Miguel Delibes, Carmen Martín Gaité o Pérez Reverte a modo

de ejemplo en su utilización.

(Adaptado de diversas fuentes)



## “La vida invisible”: Premio Nacional de Narrativa

### LA VIDA INVISIBLE

**Autor:** Juan Manuel de Prada

**Editorial:** Espasa-Calpe

**ISBN:** 8467004770

La novela “La vida invisible”, de Juan Manuel de Prada, ha obtenido el Premio Nacional de Narrativa, galardón convocado por el Ministerio de Cultura con periodicidad anual y que distingue la mejor novela publicada en España en el año anterior. Según el autor, la novela, con la que ya ganó el premio Primavera de Novela 2004, profundiza en el tema de “la culpa y la conciencia del mal”.

De Prada (Baracaldo, Vizcaya, 1970), que también fue ganador del Premio Planeta en 1997 por su segunda novela “La tempestad”, ha tenido que competir con otras novelas publicadas en 2003 y que han llegado a finalistas, como “El hijo del acordeonista”, de Bernardo Atxaga; “La orden del tigre”, de J.J. Armas Marcelo; “El heredero”, de José María Merino; “París no se acaba nunca”, de Enrique Vila-Matas; o “Purgatori”, de F. Mira.

Según miembros del jurado, la votación fue “muy reñida por la alta calidad de las novelas”, y finalmente la ganó Juan Manuel de Prada por seis votos frente los cuatro que obtuvo la novela de Atxaga.

Juan Manuel de Prada al conocer la noticia señaló a Efe su “sorpresa” por el premio, a la vez que su “satisfacción, porque en esta novela puse mucho de mí. Ha sido mi obra más exigente, incluso se llegó a decir que era impropia para el gran público, pero sólo por su exigencia. Es fuerte y dura”.

“De repente asumí una serie de preocupaciones morales que antes no había tenido y, además, nace también del cambio de vida que experimenté al venirme a vivir a Madrid y sucumbir en un mundo distinto con los aspectos más sombríos de las grandes ciudades”, observa el escritor.

“Me interesaba reflejar en el libro los fenómenos de los infiernos que hay en nuestras ciudades tan deshumaniza-



*El escritor Juan Manuel de Prada*

das, la locura, la soledad, la prostitución, situaciones que se cruzan en el libro con la zozobra por el miedo, el caos, y los malos augurios con que el mundo se estrena a partir del 11 de septiembre”, subraya.

Recordemos que la revista ENLACE ya dedicó en su edición del pasado mes de Septiembre de 2003 una reseña bibliográfica a esta magnífica obra literaria.

*(Adaptado de diversas fuentes)*

## Lucía Etxebarría gana el Planeta por “Un milagro en equilibrio”

### UN MILAGRO EN EQUILIBRIO

**Autor:** Lucía Etxebarría

**Editorial:** Planeta, S.A.

**ISBN:** 840805581X

El jurado de la 53ª edición del Premio Planeta elegía, el pasado mes de octubre, la obra ‘Un milagro en equilibrio’, de Lucía Etxebarría, como ganadora absoluta. Un libro que se presenta como “una historia que conmovirá a los hijos y pondrá a prueba a los padres”, y que defiende la maternidad como tema estrella, olvidado generalmente por la literatura.



*Lucía Etxebarría junto a la Ministra de Cultura, Carmen Calvo.*

En ‘Un milagro en equilibrio’, una joven que acaba de ser madre escribe a su hija recién nacida una carta en forma de diario para que el día de mañana la niña pueda conocerla mejor. Etxebarría defiende la maternidad

como sustrato literario y parafraseando a la última Premio Nobel de Literatura, Elfriede Jelinek, recordó que “no hay madres escritoras”. A su juicio, “la muerte está muy documentada en la literatura y, en cambio, el nacimiento, la maternidad, no”.

A la hora de enmarcar este libro en su trayectoria, la polémica novelista apuntó el recurso a los acentos femeninos como uno de los elementos comunes de su obra, “pues el noventa por ciento de la literatura universal tiene voces masculinas”.

*(Adaptado de diversas fuentes)*

## UNA NEGRA HISTORIA

### Reseña de “Carta Blanca”, de Lorenzo Silva.

**Título:** Carta Blanca  
**Autor:** Lorenzo Silva  
**Editorial:** Espasa. Madrid 2004  
**Número de páginas:** 352  
**ISBN:** 8467014105.

A comienzos del siglo XX, Marruecos representaba para España la posibilidad de restañar las recientes heridas coloniales americanas. La explotación de los recursos mineros de las montañas del Rif y la construcción de infraestructuras despertaron la codicia de los grandes capitalistas, quienes, a costa de la sangría humana de los que no podían escapar a la leva, promovieron la tímida aventura colonial de un protectorado compartido con Francia. El desprecio de la resistencia nativa (¿obviar el paralelismo con otro conflicto de lamentable actualidad?) motivó la sucesión de reveses militares: la matanza de El Barranco del Lobo y el Desastre de Annual son ya páginas negras de la historia de España.

El escritor Lorenzo Silva se ha apropiado de dos espacios claves para situar algunos de sus relatos. Uno es su residencia actual, Getafe, que con toda seguridad no tiene el prestigio ni la eufonía de un Macondo, una Santa María o el Yoknapatawpha Faulkneriano, pero que es un lugar tan digno como otro cualquiera: en Getafe se desarrolla una trilogía en marcha, de la que forma parte la magnífica novela juvenil *Algún día cuando pueda llevarte a Varsovia*, ya reseñada en su momento desde estas mismas páginas. El otro es Marruecos; circunstancias familiares de Lorenzo Silva, como la participación de su abuelo en la guerra de África, han provocado que el escritor fijara su atención en el país vecino: “Hay lugares en los que no hemos nacido que, por razones diversas, y a veces no del todo comprensibles, no nos son extraños. Eso es lo que me pasa a mí con Marruecos, desde que la pisé por

primera vez ha ejercido sobre mí una extraña fascinación”.

Esa atracción ha dado como feliz resultado el libro *Del Rif al Yebala. Viaje al sueño y la pesadilla de Marruecos* y las novelas *El nombre de los*



El escritor Lorenzo Silva

pone sobre el tapete la vida de Juan Faura, un ser zarandeado por la vida y el destino, en los tres momentos claves de su existencia: 1921, como legionario en el Rif, 1932, protagonizando en Valencia una tórrida historia sentimental con su antigua novia, y el verano de 1936, como miliciano que defiende Badajoz de las tropas fascistas. Conocemos al protagonista en Marruecos, en plena guerra contra las tribus rifeñas: durante una noche infernal forma parte de un pelotón que escapa del cuartel para vengar la muerte del hermano del sargento que les manda; personaje éste que empuja a sus hombres a un acción al margen de las normas del cuerpo de la Legión, pero “disculpable” para los mandos; el narrador paulatinamente va focalizándose en Faura, para ir describiendo las impresiones que en el joven legionario va produciendo la aventura nocturna, terminada en un baño de sangre y horror.

Lorenzo Silva no escatima detalle en la descripción del rito de venganza de este escuadrón de la muerte, que, como jinetes del apocalipsis, arrasan la casa de una familia bereber destinada al sacrificio para calmar las ansias vengadoras del sargento, practicando todo tipo de horrores (violaciones y torturas incluidas) en una pobre gente que, por otra parte, es

inocente de la muerte del hermano. El escritor tensa al máximo la cuerda de lo soportable en la prolijidad del horror, como hará posteriormente en otro sentido en la descripción de los detalles de la aventura amorosa del protagonista, rozando lo pornográfico.

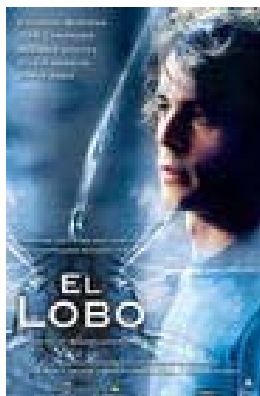
En Marruecos Juan Faura es un ser ausente de la vida, que no maneja su existencia y que asiste entre alucinado e impertérrito a la escena del horror que sus compañeros y él mismo protagonizan; el relato es sobrecogedor y está contado con gran sentido del ritmo narrativo, sin dejar de lado, al mismo tiempo, la profundización psicológica del protagonista. Esta primera parte de la novela termina con un final perfecto; Juan Faura justifica ante un compañero su incorporación voluntaria a la Legión, que es a la vez una justificación de su atonía y ataraxia vital: por culpa de una mujer; final perfecto, cerrado y abierto a la vez, porque el desengaño amoroso justifica cualquier acción humana, hasta el abandono de sí mismo que practica Faura y porque deja abierta la imaginación del lector para reconstruir ese pasado traumático.

El resto de la novela: el reencuentro fugaz con la mujer amada y la expiación final de la culpa marroquí defendiendo Badajoz, sobran, no resultan creíbles y están carentes del ritmo y el tono épico-existencial de la primera parte. Da la impresión de que el autor hubiera intentado alargar innecesariamente ese pequeño relato de la escaramuza nocturna poniendo en pie la historia completa de su personaje.

En resumen, Lorenzo Silva ha escrito un estupendo y escalofriante relato sobre el horror y la fiera humana, sobre el sinsentido de todas las guerras, y, en concreto, la que llevó a cabo España en Marruecos, pero el conjunto de la novela, que tiene como fin indagar en el destino tenaz que persigue a un individuo atormentado hasta la llegada del momento crucial de su redención, no acaba de cuajar.

Ángel María Arribas

## Crítica de Cine: Reseña de “El Lobo” de Miguel Courtois



El film narra la historia de Mikel Lejarza, alias Lobo, el agente de los servicios secretos españoles que consiguió infiltrarse en ETA entre 1973 y 1975 provocando la caída de una

cuarta parte de la militancia etarra de la época, unos ciento cincuenta activistas y colaboradores, entre ellos los miembros más destacados de sus comandos especiales y la cúpula dirigente del momento.

La infiltración de Lejarza, conocida como Operación Lobo, supuso un mazazo a la organización en un momento en el que sus acciones se estaban convirtiendo en la excusa perfecta para que los sectores más involucionistas del régimen de Franco se decidieran a tomar el poder y bloquear el futuro democrático que ansiaban los españoles.

Por otra parte, la aventura del Lobo consiguió frustrar el primer plan de fuga masiva de presos etarras de la cárcel de Segovia y una sangrienta campaña de atentados indiscriminados con los que ETA pretendía demostrar su fuerza en la agónica coyuntura del régimen y provocar al Ejército para asegurar su supervivencia a través de su estrategia de acción-represión-acción.

Mikel Lejarza, el infiltrado que llegó a la cúpula de la banda, vuelve 30 años después con el rostro de Eduardo Noriega en esta cinta que se acaba de estrenar en las principales salas de cine.

En aquel entonces, sólo era un chico de veintitantos, casado, con un hijo pequeño y un negocio que no le llega-

ba para pagar las facturas. Un vasco, recién comenzados los 70 y con el dictador en El Pardo, que no tenía muy claro si los fines de ETA justificaban el tiro en la nuca.

*“Lejarza, hoy por hoy, no tiene rostro -tuvo que operarse y quedar irreconocible- y siempre oculta sus manos con unos guantes”*

Desde esta perspectiva, el Lobo es una película muy oportuna y necesaria que nos narra una historia hasta el momento desconocida por la población y por los libros de historia escolares. La operación constituyó el mayor éxito policial contra ETA hasta la fecha.

Por otra parte, desde un ángulo distinto, la historia del Lobo es la de un hombre utilizado y destrozado por los servicios secretos de la dictadura que intentaron eliminarle en mitad de la operación y que tuvo el coraje de salvarse por sus propios medios para continuar con su misión. Su huella ha sido



*Eduardo Noriega, durante la presentación de la película*



*Fotograma de El Lobo*

tan profunda que en la actualidad los comandos que parten hacia España para realizar atentados aún reciben una bala de reserva para matar al Lobo.

Como consecuencia de su trabajo como infiltrado, la organización condenó a muerte a Lejarza y emapeló el País Vasco de carteles con su fotografía bajo la leyenda "Se busca", con lo cual el Lobo se vio obligado a cambiar de identidad.

Lejarza, hoy por hoy, no tiene rostro -tuvo que operarse y quedar irreconocible- y siempre oculta sus manos con unos guantes. Está convencido de que los terroristas lo descubrirían si las pudiesen ver.

También tiene la certeza de que la condena de muerte que pesa sobre él por poner en una bandeja la cabeza de 150 'gudaris' no caduca, aunque hayan transcurrido tres décadas.

Miguel Courtois dirige este filme, con un estilo muy particular, oscuro por momentos, pero claro y original sin demostrar una tendencia política. Por su parte, Eduardo Noriega (Abre los ojos, Nadie conoce a nadie), interpreta junto a Patrick Bruel, José Coronado (La caja 507, Goya) y Mélanie Doutey (La flor del mal) uno de los mejores papeles de su carrera, realizando una actuación entregada y convincente.

La película, durante los primeros días de exhibición, está disfrutando de muy buena acogida por parte del público español.

*(Adaptado de diversas fuentes)*

## Embajada de España en Polonia

Consejería de Educación  
Myśliwiecka 4  
00-459 Warszawa  
Polonia

Teléfono: +48 (22) 6269811/12  
Fax: +48 (22) 6269811  
Correo: [consejeriaeducacion.pl@correo.mec.es](mailto:consejeriaeducacion.pl@correo.mec.es)

[www.sgci.mec.es/pl](http://www.sgci.mec.es/pl)

## Ven al español

**Hablamos español 400  
millones en 23 países**

## Convocatorias:

### ● Becas MAEC-AECI del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación.

Se convocan distintos tipos de becas, entre ellas:

Becas para profesores extranjeros de español.

Becas para extranjeros para cursos de Lengua y Cultura españolas.

Becas para hispanistas.

Becas para el curso de estudios internacionales.

Becas para estudios de postgrado en universidades.

Becas de cooperación cultural.

Solicitud y Plazo: Exclusivamente vía internet en la dirección [www.becasmae.es](http://www.becasmae.es) del 15 de octubre al 31 de diciembre de 2004.

● **Convocatoria de cursos de formación para profesores, directores escolares y administradores de la educación que gestiona la Subdirección General de Programas Europeos del Ministerio de Educación y Ciencia.** Dentro del programa anterior se ofrecen un número determinado de becas destinadas a profesionales de la educación de nacionalidad no española y residentes fuera de España. Los candidatos deben poseer un conocimiento superior del idioma español. Las solicitudes deberán ser enviadas antes del 31 de diciembre de 2004. Más información en: [www.becasmae.es](http://www.becasmae.es).

# Algunas Actividades Culturales. Diciembre 2004

## Actividades culturales del Instituto Cervantes de Varsovia

**Cine:** *Salón de Actos del Instituto Cervantes (ul. Myśliwiecka, 4). Todas las proyecciones a las 18.00. Traducción simultánea. Entrada libre. Diciembre 2004.*

Día 1 - "La casita blanca, la ciudad oculta", de Carlos Balagué.

Día 8 - "Los lunes al sol", de Fernando León de Aranoa.

Día 15 - "El otro lado de la cama", de Emilio Martínez Lázaro.

Día 22 - "En la ciudad siin límites", de Antonio Hernández.

## Música

### Actuación de Begoña Olavide y el Grupo Mudéjar.

El repertorio de este grupo, formado en 1994, abarca la música española escrita entre los siglos XIII y XVI, además de la tradicional oral como la arábigoandaluza y algunos romances. No se sabe cómo sonaba la música de entonces, pero sí nos hacemos una idea de los sentimientos que provocaba. El grupo se contenta con hacer sentir la alegría, nostalgia o tristeza que estas canciones evocan hoy como entonces.

Día 10 - Sala Lutoslawski, Radio Polaca, ul. Woronicza, 17. 19.00 h..

Día 11 - Akademia Muzyczna Kraków, aula "Florianka". 19.00 h.

## Encuentros

### "La evolución de la traducción de la literatura española en Polonia"

Encuentro con el eminente traductor de literatura, Carlos Marrondán Casas, galardonado con el Premio de Traducción Literaria del Instituto Cervantes de Varsovia 2004.

Día 13, Instituto Cervantes de Varsovia. 18.00 h.

## Exposiciones

### "Libertad. Rosas. Érase una vez". Instalaciones de Elena Molins Torres.

Elena Molins Torres es licenciada por la Facultad de Bellas Artes de San Carlos de la Universidad Politécnica de Valencia, ciudad donde ha participado en diversas exposiciones. Obtuvo la beca Erasmus en el Southhampton High Insititute y la beca Leonardo da Vinci en el Centro de Arte Contemporaneo Castillo Ujazdowski de Varsovia.

Día 1, Instituto Cervantes. Cracovia, Kanonicza 12.



MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN Y  
CIENCIA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN  
EMBAJADA DE ESPAÑA  
EN POLONIA